

## **EL LATÍN EN LAS CALLES. UNA LECTURA DEL PAISAJE LINGÜÍSTICO DEL MICROCENTRO DE SAN SALVADOR DE JUJUY**

**Calvelo, Patricia A.**

**Caucota, Marisa E.**

**Paredes Osman, Sabina<sup>1</sup>.**

### **RESUMEN**

Se entiende por Paisaje Lingüístico (PL) la presencia de signos escritos en los espacios públicos de una determinada ciudad. En el PL interesa registrar cuáles son las lenguas presentes, cómo conviven, qué relaciones se establecen entre ellas, entre otros muchos aspectos. Se trata de un estudio de corte sincrónico del español escrito en contacto con otras lenguas, que se inscribe en el marco general de la Sociolingüística. La existencia de multilingüismo se supone relacionada con tres factores considerados determinantes de dicho fenómeno: la inmigración, el turismo y la globalización.

Al relevar el PL de la arteria principal del microcentro de San Salvador de Jujuy, observamos que las tres lenguas más recurrentes son el castellano –esto es, la lengua materna de un alto porcentaje de la población y la de uso hegemónico–, seguido por el inglés y el latín. El tercer puesto de la lengua latina nos llevó, por un lado, a ampliar el radio de registro fotográfico para observar si se mantenía la frecuencia

---

<sup>1</sup> Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales - Universidad Nacional de Jujuy.patocal@gmail.com, marissaelida.mc@gmail.com, sabinaparedes17@gmail.com. Junio 2024.

de esa lengua clásica en los signos escritos del espacio urbano y, por otro, a profundizar en los factores que motivan y explican su presencia en el PL de nuestra ciudad.

Palabras clave: paisaje lingüístico, latín, castellano, lengua escrita, lenguas en contacto.

## **ABSTRACT**

### **LATIN IN THE STREETS. A READING OF THE LINGUISTIC LANDSCAPE OF THE MICROCENTER OF SAN SALVADOR DE JUJUY**

Linguistic Landscape (LP) is understood as the presence of written signs in the public spaces of a given city. In the PL, it is interesting to record which languages are present, how they coexist, what relationships are established between them, among many other aspects. It is a synchronic study of written Spanish in contact with other languages, which is inscribed in the general framework of Sociolinguistics. The existence of multilingualism is supposed to be related to three factors considered to be determinants of this phenomenon: immigration, tourism and globalization.

When surveying the PL of the main artery of the microcenter of San Salvador de Jujuy, we observe that the three most recurrent languages are Spanish – that is, the mother tongue of a high percentage of the population and the one of hegemonic use – followed by English and Latin. The third place of the Latin language led us, on the one hand, to expand the radius of photographic registration to observe if the frequency of this classical language was maintained in the written signs of the urban space and, on the other, to delve into the factors that motivate and explain its presence in the PL of our city.

Keywords: linguistic landscape, latin, spanish, written language, languages in contact.

## **PAISAJE LINGÜÍSTICO. BREVE CONCEPTUALIZACIÓN. LA PRESENCIA DEL LATÍN EN EL PL**

El concepto de paisaje lingüístico es relativamente nuevo en el escenario de los estudios de Lingüística Aplicada. El nombre original en inglés: linguistic landscape, fue acuñado por Rodrigue Landry y Richard Bourhis en 1997, para referirse a la visibilidad y relevancia que adquieren las distintas lenguas en los signos escritos presentes en los espacios públicos de una determinada ciudad (en señalizaciones viales, afiches publicitarios, topónimos, nombres de las calles, cartelería comercial e inscripciones públicas en edificios del gobierno). El objeto de estudio del PL es la lengua escrita, observada en una perspectiva puramente sincrónica, en el contexto de una sociedad multilingüe. La aproximación se realiza desde la Sociolingüística, pero en una esfera más amplia de investigación lingüística, en la que participa también la Dialectología social desde el momento en que ésta, amplía su campo de acción desde los ámbitos rurales al espacio urbano. Esa expansión coincide con la decisión de tomar no sólo los enunciados orales del hablante, sino también las producciones escritas que plasma en los espacios públicos. Así pues, el escenario pasa de ser algo que rodea al acto de hablar para convertirse él mismo en acto de habla, y deviene así en objeto de estudio.

La ciudad de San Salvador de Jujuy resulta un espacio propicio para abordar una investigación de esta índole, por cuanto en ella confluyen distintos factores que promueven el multilingüismo, esto es, el objeto

mismo que persigue un estudio del paisaje lingüístico. Esos factores son la inmigración, el turismo y la globalización. 2

Una investigación sobre el PL busca dar cuenta principalmente del carácter multilingüe de una ciudad, para observar qué lenguas se hacen presentes en los espacios públicos urbanos, y ahondar en qué relaciones se establecen entre ellas –de jerarquía, paridad,

---

<sup>2</sup> La inmigración en Jujuy es un fenómeno de larga data que se renueva continuamente, –en parte por ser una provincia de frontera que recibe gran afluencia de inmigrantes de la nación hermana de Bolivia–. En la ciudad, específicamente, conviven numerosas colectividades de inmigrantes que en distintos momentos y por diversas causas la han elegido para radicarse. Así, en Jujuy se destacan las comunidades de Armenia, Bolivia, Brasil, Chile, China, Corea, Croacia, España, Euskadi, Grecia, India, Italia, Israel, Paraguay, Perú, San Marino, Sicilia y Sirio-Libanesa.

El turismo es otro importantísimo promotor del multilingüismo en nuestra provincia. Si bien la región constituyó desde siempre un destino atractivo para el turismo nacional e internacional, este se incrementó notablemente desde 2003, año en que la UNESCO declaró a la Quebrada de Humahuaca como Patrimonio Cultural y Natural de la Humanidad. Si bien esta declaración generó múltiples tensiones en distintos ámbitos, lo cierto es que también produjo que Jujuy potenciara el turismo receptivo y se adecuara a él, lo que provocó un mayor interés de los agentes turísticos por el aprendizaje y manejo fluido de lenguas como el inglés, el francés y el portugués, para una mejor atención del turista internacional.

Por último, la globalización representa un factor particularmente problemático, puesto que en lo lingüístico se concibe como “uniformización y refuerzo de macroidentidades que lleva a que se oculten o pierdan lenguas y variedades no estándares” (Pons Rodríguez, 2012, p. 32). En este sentido, la globalización sería un elemento que, lejos de favorecer el multilingüismo, atentaría contra él. En el escenario global, el español no se vería afectado por este fenómeno, en la medida en que es una de las lenguas protagonistas de la globalización, “al ser la tercera más utilizada en las redes y la segunda lengua de comunicación internacional” (Moreno Fernández, 2016, p. 258). No obstante, sí se verían gravemente perjudicadas las lenguas minoritarias, ante el avance incontenible de las supranacionales a través de los medios masivos de comunicación e Internet. Sin embargo, la globalización tiene una contracara en la denominada *glocalización*: “el refuerzo de identidades regionales subnacionales” (Pons Rodríguez, 2012, p. 32).

subalternidad, etc.— y a qué causas obedecen dichas relaciones. Asimismo, se busca establecer el grado de identidad lingüística que revelan los habitantes respecto de las lenguas de ese paisaje lingüístico, en tanto se reconocen o no en la/s lengua/s de los espacios urbanos que transitan y por qué causas, etc.

## EL SIGNO DEL PL Y CLASES DE SIGNOS

En las investigaciones de este tipo, se identifica como signo del PL todo el frente de un determinado edificio o comercio. En esa fachada, que se toma como unidad, concurren generalmente múltiples escritos (el nombre del negocio o crematónimo; cartelera respectiva a los productos que se venden en el local; ocasionalmente, afiches de información ajena al comercio; desde 2020, se suma cartelera indicatoria de medidas preventivas contra el Covid-19). En el presente trabajo nos interesan especialmente los crematónimos o ergónimos, esto es, las designaciones de los comercios, y las placas o inscripciones identificatorias de lugares específicos dentro de la ciudad.

Respecto de la clasificación de signos del PL, rescatamos aquí tres tipificaciones de carácter funcional para el presente trabajo: los crematónimos, los signos globales en oposición a los locales y los signos *top down* y *bottom up*.

Los crematónimos constituyen signos de importancia fundamental en el espacio urbano, por cuanto, además de identificar una marca o establecimiento comercial, funcionan como microtopónimos, esto es: señalizan un lugar de la ciudad como posible punto de encuentro o referencia geográfica a partir de la cual se puede organizar el espacio adyacente.

Distinta naturaleza tiene los signos globales y los locales, y no se pueden interpretar de la misma manera. En su PL, las ciudades suelen

mostrar numerosos nombres de empresas o marcas cuya presencia en el lugar se explica por la globalización: estos signos no son representativos del lugar y, por lo tanto, no estarían señalando la vitalidad etnolingüística de una determinada lengua, lo que sí, en cambio, hacen los signos locales, esto es, los nombres de las empresas o microempresas que han nacido en el lugar.

Por último, pero de importancia capital para este tipo de estudios, está la oposición entre signos top down y bottom up. Los primeros, “de arriba hacia abajo”, señalan a los de entidades institucionales o gubernamentales; los segundos, “de abajo hacia arriba”, hacen referencia a los de establecimientos comerciales o entidades privadas.

## **PRESENCIA DEL LATÍN EN EL PL DE SAN SALVADOR DE JUJUY**

En un primer avance de este proyecto de investigación, se relevó el PL de la arteria principal del microcentro de la ciudad: la calle Gral. Manuel Belgrano. Al enfrentarnos a los datos cuantitativos, observamos que en primer y segundo lugar aparecían signos en castellano y en inglés. Datos esperables, por cuanto el castellano es la lengua oficial y hegemónica y el inglés, como lengua global, se halla en un elevado porcentaje de la cartelería comercial de esta calle.

Con algo de sorpresa y mucha satisfacción, encontramos que el tercer lugar lo ocupaba el latín, aunque con un número considerablemente menor de signos<sup>3</sup>. Debemos decir también que en cuarto lugar aparecía

---

<sup>3</sup> 132 español; 80 en inglés; 9 en latín; 6 en quechua; el italiano con solamente 4 signos y, por último, en la categoría “otras” incluimos a las lenguas que solo aparecieron una vez. De todas formas, vale la pena mencionar que dentro de esta sección se encuentran: el euskera, aymara, guaraní, griego, polaco, portugués y neerlandés.

el quechua, lengua originaria de la región que en los últimos años ha experimentado una creciente revitalización.

Si bien, en comparación con el grueso del resto de las lenguas presentes en el PL y, sobre todo, al lado de las dos primeras –castellano e inglés–, el latín podría pasar desapercibido, su tercer lugar lo hacía meritorio de un estudio más profundo.



Así, pues, al ampliar el radio de estudio al microcentro de la ciudad, hemos podido corroborar que la relación se mantiene, ocupando



siempre el castellano el primer lugar, el segundo el inglés con una importante presencia y, de nuevo en tercer lugar, el latín, con lo que se ubica así por encima de otras lenguas “vivas” como el quechua, el italiano y el euskera. La mención de estas tres no es al azar ni caprichosa: se trata de tres lenguas cuya impronta en el PL está justificada por el lugar que ocupan las respectivas comunidades dentro del ámbito de San Salvador de Jujuy. No obstante, el tercer lugar del podio lo ocupa el latín, con treinta y cinco (35) inscripciones que, si bien comparadas con el total de mil ochocientos sesenta y ocho (1.868) signos puede parecer muy reducido, sigue ocupando el tercer lugar dentro de las lenguas más usadas en los signos del Paisaje Lingüístico de la ciudad.

Cantidad de calles relevadas: 21 (veintiuna).

Signos en español: 1572 que representan un 84,1%.

Signos en inglés: 194 que representa un 10,38%.

Signos en latín: 35, un 1,87%.

Signos en quechua y otras lenguas originarias americanas (aymara, guaraní, náhuatl): 16, 0,85%.

El 2,73% restante (51 signos) lo ocupan diversas lenguas, algunas de las cuales tienen solo una aparición en el PL del microcentro de la ciudad: italiano, francés, portugués, sirio, griego, polaco, euskera, japonés, árabe, etc.

Los signos latinos del PL localizados en el espacio urbano

A continuación, consignamos, en orden alfabético, los signos latinos encontrados en el PL del microcentro de nuestra ciudad:

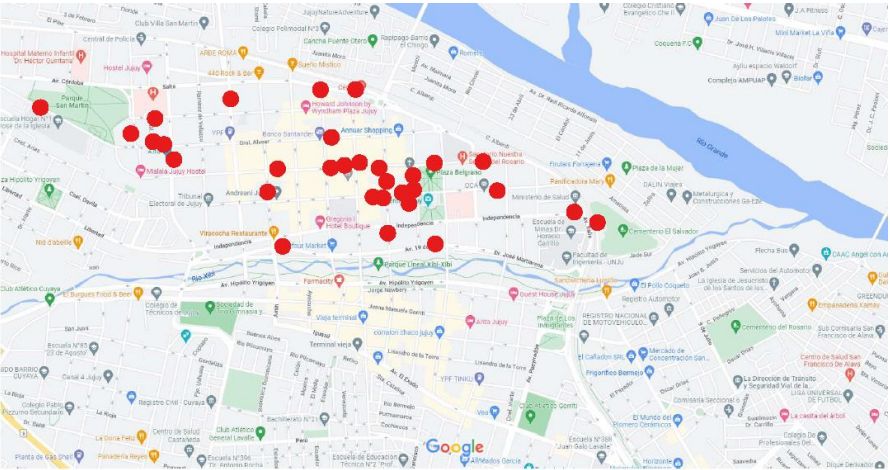
- Luana Aquarium.

- Auditorium. Salón Auditorium. Colegio Nuestra Señora del Huerto. Cine Auditorium. Ministerio de Salud.
- Augustus. Hotel céntrico de calle Belgrano.
- Auris. Otorrinolaringología. 19 de abril.
- Baco. Resto bar.
- Baco. Vinería, identificada con la palabra “*drugstore*”.
- Bonafide. Cadena de locales comerciales dedicados a la venta de café, chocolates y golosinas. Cuenta con locales en el microcentro, Belgrano y Güemes.
- Caritas. San Martín, oficina del Obispado.
- Chorisia insignis. Nombre científico del yuchán, una de las especies arbóreas autóctonas de la zona, Plaza Belgrano.
- Deo Immaculae Virgini Francisco Asisi (...). Friso de la Iglesia San Francisco, Lavalle esquina Belgrano.
- Domus. Estudio de arquitectura y diseño, que se encuentra en la calle General Paz, entre Alvear y Güemes.
- Fides. Centro médico sobre calle San Martín.
- Flammam tuam hoc foco accende. Se encuentra en el escudo de la Universidad Nacional de Jujuy de cada una de sus facultades u oficina: Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de calle Otero. También se encuentra en avenida Fascio en la Secretaría de Extensión.
- Hortus Conclusus. Se encuentra arriba de la puerta de la Iglesia del Colegio Nuestra Señora del Huerto de calle San Martín.

- Jacarandá mimosifolia. Nombre científico del jacarandá, una de las especies arbóreas de la Plaza Belgrano.
- Legalis. Consultora jurídica que se encuentra en la calle Belgrano.
- Magister (Cultura de superación). Esta palabra se encuentra en la sede de la Universidad Siglo XXI de calle Lavalle esquina Salta.
- Marcus. Bar sobre la calle Salta.
- Melius. Consultora financiera.
- Nihil Intentatum. Lema de la UCASAL, presente en su escudo, visible sobre la calle Belgrano.
- Nihil Prius Fide. Escribanía de calle Coronel Puch entre Alvear y Güemes. Las palabras latinas se encuentran en las puertas del lugar.
- Nobis Cobertura médica. Otero.
- Nova. Local comercial en calle Belgrano, entre Otero y Lavalle, dedicado a productos de informática y de oficina.
- Plenus. Centro Médico Odontológico que se ubica en la calle Salta.
- Populorum Progressio. Instituto de Educación Superior católico que depende del Obispado y se encuentra en calle Sarmiento al lado de la Catedral, entre Belgrano e Independencia.
- Pro Mujer. Entidad de calle San Martín que se dedica a ayudar a las mujeres.
- Requiem aeternam. Friso en el cementerio del Salvador.
- Farmacia Roma. Sobre calle Alvear.

- Securitas. Empresa de seguridad privada.
- Sidera. Empresa de construcción.
- Taurus. Es un “carro” que se dedica a la preparación de sándwiches de carne. Se encuentra ubicado en la avenida España.
- Venus. Locales comerciales con más de cincuenta años dedicados a la distribución y venta de productos de perfumería, peluquería y belleza en general. Ubicados uno en calle Belgrano y otro en Alvear.
- Visus. Es un Centro Oftamológico ubicado en la calle Patricias Argentinas, entre Alvear y Belgrano.

En el siguiente plano de la ciudad se muestra la localización de estos signos:



El espacio seleccionado para el registro del paisaje lingüístico es el microcentro jujeño, delimitado por los Ríos Grande y Xibi Xibi, y el Parque San Martín hasta la calle Caídos por la Patria. Los puntos rojos señalan los lugares donde se encuentran los signos del PL en latín.

Los signos latinos del PL: clasificación por rubros

A los fines de catalogar este material, hemos clasificado los signos enunciados anteriormente según los rubros a los que pertenecen, lo que podemos visualizar en el siguiente cuadro:

Rubro	Inscripciones
Educación y Cultura	Auditorium (2)
	Magister

		Flammam tuam hoc foco accende
		Nihil intentatum
		Populorum Progresio
Medicina		Auris
		Fides
		Nobis
		Plenus
		Visus
Ciencia		Chorisia insignis
		Jacaranda mimosifolia
Religión		Caritas
		Deo Immaculae Virgini Francisco Asisi
		Hortus conclusus
		Requiem aeternam
Derecho		Legalis
		Nihil prius fide
Comercio	Gastronomía	Baco
		Marcus
		Taurus
	Proveedores de productos y servicios varios	Aquarium Augustus Baco

		Bonafide Domus  Melius Nova Roma Securitas Sidera Venus (2)
Otro	ONG	Pro Mujer

El segundo cuadro sintetiza en números la clasificación anterior:

Rubro		Número de inscripciones
Educación y Cultura		6
Medicina		5
Ciencia		2
Religión		4
Derecho		2
Comercio	Gastronomía	3
	Proveedores de productos y servicios varios	12
Otro	ONG	1
Total		35

## DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS DE LOS CUADROS

La clasificación propuesta intenta, más allá de catalogar el material hallado, determinar las causas de la presencia del latín en los espacios públicos de nuestra ciudad.

En el rubro “Educación” hemos incluido los lemas de dos instituciones universitarias: el de la Universidad Nacional de Jujuy y el de la Universidad Católica de Salta; el nombre del Instituto de Educación Superior N° 7, dependiente del Obispado de Jujuy, y el de una institución académica privada, Magister, que nació en San Miguel de Tucumán (2002) y se expandió a todo el NOA. De ella depende la Universidad Siglo 21, que tiene una sede en nuestra provincia.

Así pues, el latín identifica a la educación superior universitaria y no universitaria. También dentro de este grupo ubicamos el latinismo “auditorium”, que aparece en dos puntos del PL de la ciudad: cine auditorium del Ministerio de Salud (Espacio INCAA) y salón auditorium del Colegio Nuestra Señora del Huerto.

Catalogados como signos representativos de la medicina, reunimos los nombres de distintos centros médicos de la ciudad: Auris, Fides, Plenus, Visus y el de una empresa de medicina prepaga nacional: Nobis, pronombre de primera persona plural en dativo, cuyo sentido pretende ser inclusivo y que el paciente/cliente se sienta contenido en la forma pronominal. Respecto de estos nombres, algunos señalan directamente la especialidad médica a la que se dedican; tal es el caso de Auris y Visus, institutos de otorrinolaringología y de visión, respectivamente. Otros cobran valor simbólico, como Fides (institución en la que hay que confiar, poner fe, que inspira o comunica fe) y Plenus: que apunta a la plenitud referida a la salud. El consignar estos nombres en latín connota quizás la excelencia científica y el prestigio que quizás otras lenguas no comunicarían.



Dentro del segmento “Ciencia” incluimos dos signos que aparecen en la plaza central de la ciudad: la Plaza Belgrano. Se trata de los nombres científicos de dos especies de flora autóctona de la zona, que están consignados en los carteles identificatorios de dichas especies dentro de ese espacio.

Los signos de PL clasificados dentro de la categoría “religión” corresponden a dos templos católicos: el friso frontal de la Iglesia San Francisco y el del Colegio Nuestra Señora del Huerto, además, una oficina del Obispado de Jujuy y el friso del Cementerio del Salvador.

Bajo la designación “Derecho” agrupamos la placa de un estudio jurídico “Legalis” y un lema grabado en el vidrio de la puerta de una escribanía: “Nihil prius fide”.

El bloque “Comercio” reúne quince negocios: los tres primeros dedicados a la gastronomía –dos pizzerías y un “carrito” que expende sándwiches en el parque de mayor extensión de la ciudad–. En segundo término, agrupamos bajo la designación de “Proveedores de productos y servicios varios” múltiples establecimientos, la mayoría de carácter comercial. Lo interesante es que en varios de estos nombres hay una clara relación entre la denominación, el producto o servicio que ofrecen y la cultura romana. Tal es el caso del hotel Augustus, que tanto en el nombre como en la tipografía da imagen de algo imponente, majestuoso. Venus es el crematónimo correspondiente a una casa de cosmética femenina, con dos sucursales en la ciudad. Securitas refiere a una empresa de seguridad privada. Baco, aunque se acompaña de la palabra inglesa “drugstore”, es –como puede esperarse–, una vinería. Dentro de este rubro ubicamos también, aunque provisoriamente, un estudio de arquitectura bautizado “Domus”. Forman parte también de este grupo otros nombres en los que la relación con la cultura latina no resulta tan transparente, pero, aun así, provienen claramente del latín.

## **A MODO DE CONCLUSIÓN: CAUSAS DE LA PRESENCIA DEL LATÍN EN EL PL DE NUESTRA CIUDAD**

Al comenzar nuestro trabajo, afirmamos que la presencia en el PL de lenguas distintas del castellano se puede deber a una o varias de estas tres causas: globalización, inmigración y/o turismo. Para explicar la recurrencia de nombres latinos en los espacios públicos de nuestra ciudad, no podemos apelar a ninguno de estos tres factores, como es lógico tratándose de una lengua clásica, por no emplear el desagradable mote de “lengua muerta”.

La aparición de signos latinos en el PL se explica, en algunos casos, en tradiciones de larga data. En las primeras clases de signos que establecimos, el paisaje lingüístico en latín no viene sino a reconfirmar que esta ha sido la lengua de los orígenes de la religión católica, de la educación universitaria, de la ciencia y, dentro de este gran campo, de la medicina. Es esperable encontrarlo también en espacios públicos relacionados con el derecho, por cuanto el que nos rige es herencia romana. De este modo, los signos latinos hallados en espacios urbanos se corresponden con los ámbitos que el latín ocupó tradicionalmente a lo largo de siglos. *Nihil novum sub sole*.

No obstante, la presencia del latín no se limita a estos espacios, sino que se expande a otros “nuevos”. Hemos visto que varias casas comerciales adoptan nombres latinos, llegando en algunos casos, a identificarse plenamente con lo que ellos significan. Nos parece que no es casual la preferencia del latín por sobre el español u otra lengua “viva”, ya que, tanto en estos signos como en los de los ámbitos “tradicionales”, el nombre latino connota prestigio, elegancia, tradición, buen gusto.

Respecto de los signos *top down* y *bottom up*, podemos afirmar que reconocemos ambos tipos: los primeros son los institucionales, especialmente los correspondientes a las universidades y otros

establecimientos educativos y las instituciones religiosas, mientras que el resto, especialmente los de los comercios, son *bottom up*.

Resta distinguir entre locales y globales: algunos signos constituyen crematónimos de empresas nacionales: Bonafide, Nobis, Hortus Conclusus.

También deberíamos establecer una diferencia entre signos de larga data y recientes, por ejemplo, el friso de la Iglesia San Francisco, cuyo edificio terminó de construirse en 1925 y se inauguró en 1927. Otros edificios tradicionales son de los últimos años del siglo XX, como el de la Facultad de Humanidades y Cs. Sociales. Otros son recientes. Esto es importante porque algunos signos son efímeros, mientras que otros podríamos decir que son, como el latín: “eternos”.

Por último, podemos decir que la visibilidad del latín en los espacios públicos es sin duda una de las muestras más tangibles de su pervivencia.

## BIBLIOGRAFÍA

Accame, J., Agüero, R., Bepres, F., Bergesio, L., Bossi, E., Gasasco, G., Castillo, F., et al. (2010). *Ciudad. San Salvador de Jujuy como texto*. San Salvador de Jujuy. EDIUNJu.

Hipperdinger, Y. (2018.) *Coexistencia interlingüística en un paisaje lingüístico urbano. Español y otras lenguas en denominaciones comerciales de Bahía Blanca (Argentina)*, en: Itinerarios, vol. 27. Varsovia, pp. 193 216.

Pons Rodríguez, L. (2012). *El paisaje lingüístico de Sevilla. Lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense*. Sevilla. Diputación de Sevilla.

Romaine, S. (2001). “*Multilingualism*”, En M. Aronoff & J. Rees-Miller (Eds.). *The Handbook of Linguistics* (pp. 512-532). Oxford, Blackwell.

Shohamy, E. & Durk G. (Eds.). (2009). *Linguistic Landscape. Expanding the scenery*. Londres-Nueva York. Routledge.